La traduction d'auteurs de "Bessarabie", reflet des contacts entre les peuples et les cultures

Estelle Variot

▶ **To cite this version:**

Estelle Variot. La traduction d'auteurs de "Bessarabie", reflet des contacts entre les peuples et les cultures. Colloque "Universalizarea scriitorilor Basarabiei prin traducere" [Universalisation des écrivains de Bessarabie par la traduction], à l'occasion de la Journée Internationale des Traducteurs et du 20e anniversaire de l'Université, Chişinău, 18 octobre 2013), publié dans " Intertext ", Ulim, Chişinău, n° 1/2, 2014, p. 75-81, Oct 2013, Chişinău, Moldavie. hal-03539657

HAL Id: hal-03539657

https://amu.hal.science/hal-03539657

Submitted on 14 Nov 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

INTERTEXT

Scientific journal
Nr.1/2 (29/30)
8th year

Revista ştiinţifică
Nr.1/2 (29/30)
anul 8

Chişinău, ULIM, 2014

ISSN 1857-3711

Comitetul de redacţie/Editorial Committee

Director publicaţie/Editor publisher Ana GUŢU
Redactor-şef /Redactor-in-cheif Elena PRUS
Redactor-şef adjunct /Deputy redactor-in-cheif Victor UNTILĂ
Colegiul de redacţie /Editorial board Ion MANOLI, Dragoş VICOL, Liudmila HOMETKOVSKI, Alexei CHIRDEACHIN, Inga STOIANOVA, Zinaida CAMENEV, Zinaida RADU, Ana MIHALACHI
Secretar de redacţie/Editorial secretary Aliona MELENTIEVA
Coperta /Cover design Cezar SECRIERU

Consiliul ştiinţific/Scientific Council

Marius SALA, Academia Română, Bucureşti/The Roumanian Academy, Bucharest
Mihai CIMPOI, Academia de Ştiinte a Moldovei/Academy of Sciences of Moldova
Valeriu MATEI, Academia Română, Bucureşti/The Roumanian Academy, Bucharest
Nicolae DABIJA, Academia de Ştiinţe a Moldovei/ Academy of Sciences of Moldova
Jean-Louis COURRIOL, Université Lyon 3, Franţa/ Lyon 3 University, France
Constantin FROSIN, Universitatea „Danubius", Galaţi, România/„Danubius" University, Galaţi, România
Estelle VARIOT, Aix Marseille Université, France/Aix Marseille University, France
Leo BUTNARU, Uniunea Scriitorilor din Moldova/Union of Writers of Moldova
Marc QUAGHEBEUR, Muzeul de Arhive Literare, Bruxelles/The Archives and Museum of Literature in Brussels
Ion GUŢU, Universitatea de Stat din Moldova/Moldova State University
Theo D'HAEN, Universitatea Catolică, Leuven/The Chatolic University, Louvain
Stelian DUMISTRĂCEL, Universitatea „Al. I. Cuza", Iaşi/The "Al. I. Cuza" University of Iaşi
Emilia BONDREA, Universitatea „Spiru Haret", Bucureşti/The "Spiru Haret" University, Bucharest
Corin BRAGA, Universitatea „Babeş-Bolyai", Cluj/The "Babeş-Bolyai" University, Cluj
Marina CAP-BUN, Universitatea „Ovidius", Constanţa/The "Ovidius" University, Constanţa

Volumul a fost recomandat spre publicare de Senatul ULIM
(Proces verbal nr. 6 din 26 februarie 2014)
Articolele ştiinţifice sunt recenzate/The scientific articles are reviewed
The volume was recomended for publishing by the Senate of Free International University of Moldova (verbal process nr 6 from 26 february 2014)

Volumul cuprinde lucrările Colocviului cu participare internaţională ***"Universalizarea scriitorilor basarabeni prin traducere",*** *din 18 octombrie 2013, prilejuit de aniversarea a 20-a de la fondarea Facultăţii de Litere, ULIM şi Ziua Internaţională a Traducătorilor.*

ULIM, Intertext 1/2 2014, 29/30, anul 8, Tiraj 100 ex./Edition 100 copies
© ICFI, 2014
Institutul de Cercetări Filologice şi Interculturale/Institute of Philological and Intercultural Researches
Address/Adresa: MD 2012, Chişinău, 52 Vlaicu Pârcalab Street Tel.: + (3732) 20-59-26,
Fax : + (3732) 22-00-28 site: icfi.ulim.md; e-mail*:* inst_cult2006@yahoo.fr

CONTENTS/CUPRINS

SPECIAL GUESTS
SALONUL TRADUCĂTORILOR

Argument.....5
Jean-Louis COURRIOL. *Du paradoxe de la fidélité en traduction littéraire*.....11
Constantin FROSIN. *Traduttore – Traditore*.....16
Jiří NAŠINEC. *Receptarea literaturii basarabene în Cehia*.....24
Leo BUTNARU. *Aspecte vesele şi triste în unele traduceri din rusă în română*.....28
Lidia NAŠINCOVA. *Dificultăţi la traducerile din cehă în română*.....37
Balázs F. ATTILA. *Literatura română în spaţiul Europei Centrale*.....39
Ion MĂRGINEANU. *Dificultăţi şi realizări în tehnologia traducerii*.....41
Gheorghe REABŢOV. *Dificultăţi şi capcane în traducerea literară*.....46

TRANSLATION IN GLOBAISATION AND UNIVERSALISATION
TRADUCEREA CA PROCES
GLOBALIZATOR-UNIVERSALIZATOR

Ana GUŢU. *Traducerea – activitate universală şi universalizantă: rolul traducătorilor în istorie*.....51
Victor UNTILĂ. *Universalismul valoric sau axiologia într-o viziune trialectică*.....65
Estelle VARIOT. *La traduction d'auteurs de « Bessarabie », reflet des contacts entre les peuples et les cultures*.....75
Elena GHEORGHIŢĂ. *Traducătorul – homo ludens în contextul comunicării interculturale: între teorie şi practică*.....82
Zinaida RADU. Les *traducteurs promoteurs des textes littéraires*.....92
Ana MIHALACHI. *La valorisation de la traduction à l'heure de l'intégration européenne*.....101
Zinaida CAMENEV, **Inga STOIANOVA**. *Multilanguage Competence – A Necessity for a Good Translator/Interpreter*.....106
Юрий КРИВОТУРОВ. *Перевод как разрешение конфликтов в билингвизме*.....113

LITERARY TRANSLATION EXPERIENCES IN BASARABIAN SPACE
EXPERIENŢE DE TRADUCERE LITERARĂ
ÎN SPAŢIUL BASARABEAN

Ion MANOLI. *Algebră contemporană a traducerii: Ion Mărgineanu*.....123
Ludmila HOMETKOVSKI. *Poziţionarea şi rolul disciplinei traducerea literară* 132

Victoria FONARI. *Text of Grigore Vieru in the Mirror of the Translator Olga Irimciuc*.....140
Alexei CHIRDEACHIN. *Consideraţiuni cu privire la aspectul fonetic al traducerii orale*.....145
Viorica LIFARI. *Efectul pragmatic al diminutivelor într-un discurs*.....151
Lilia SULA. *Difficultés et contraintes de traduction des éléments culturels (en base des œuvres d'Ion Druţă*).....156

UNIVERSALISATION OF POETIC LANGUAGE
UNIVERSALIZAREA LIMBAJULUI POETIC

Inga STOIANOVA. *The Art of Romanian Poetry Translation: Grigore Vieru and his Masterpieces*……..……161
Margarita DAVER. *Качество поэтического перевода. (на примере переводов бессарабских поэтов*).....170
Galina PETREA. *W. Shakespeare's Canon Translation into Romanian as a Literary-Cultural Polisystem Conveyor*.....178
Oana-Maria PETROVICI. *Cu Robert Burns prin limba română – dilemele traducătorilor*.....184
Наталья ОЗАРЕНСКАЯ. *Неосакральная тематика в в современном композиторском творчестве Молдовы*.....191

TRADUCERE ŞI TERMINOLOGIE
TRADUCTION AND TERMINOLOGY

Oksana MYKHAYLOVA. *Les parichlarités cognitives de la représentation des sujets de conflit dans la presse militaire et civile sous l'aspect de la traduction*……..…..……..199
Ghenadie RÂBACOV. *Dimensiunea diacronică şi sincronică a traducerii auctoriale în spaţiul literar românesc*.....210
Doina IVANOV. *Translator's immersion in cultures*.....217
Zinaida CAMENEV. *English Nominal Phrases and Their Translation into Romanian*.…..……..……..…...224
Tatiana PODOLIUC. *The functions of causal verbs in English*.…..…..…..…...227
Maria-Magdalena JIANU. *Sinonimia din terminologia medicală, posibilă sursă a discriminării*.....234
Diana VRABIE. *Traducerea ca formă a transferului cultural*…….....239
Lilia STRUGARI. *Este posibilă evaluarea procesului traducerii într-un mediu electronic?*.....243

LA TRADUCTION D'AUTEURS DE BESSARABIE, **REFLET DES CONTACTS ENTRE LES PEUPLES ET LES CULTURES**

Estelle VARIOT
Aix Marseille Université, CAER

Along centuries, translation played a noticeable role in knowledge spreading and access to other people's cultural heritage, both in western and eastern Romania.The specificity of Bassarabia contributed to consider this territory as a crossroads of various cultures, which is reflected, in many aspects, by its authors. Therefore, it seems interesting, from our point of view, to try to visualize the concordances and differences that exist between this romanic language used in Moldova – it is a variety of Rumanian – and French, through some texts that enlighten (the evolution) of ways of thinking. Indeed, in an ever changing world, everyone has to adapt to its time, integrating its past and facing a future that must be shaped with all Europe, in order to have access to its full identity.

Francophony, as a promoter of cultural diversity and respect of all people, encourages all literatures, including the one of Bessarabia. It is one of the reasons why the indestructible links of friendship between France and Moldova must be maintained and/or revitalized.

Key words: *Translation ; Basarabia, western and eastern Romania, francophony, Europe, culture, Eminescu.*

La traduction dans un domaine spécifique, en l'ocurrence roumain, renvoie à une mise en contexte et à une vision spécifique d'un auteur ou d'un peuple et se trouve donc intimement liée à son histoire, ainsi qu'à la naissance et à l'évolution de sa langue.

Depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours, les territoires – ainsi que les populations qui y vivaient – ont été confrontés à l'arrivée ou au passage d'autres peuples plus ou moins pacifiques avec lesquels ils ont entretenu, bon gré mal gré, des relations et des échanges plus ou moins équilibrés. De tout temps, des périodes d'expansion, de déclin plus ou moins importants ont, par ailleurs, jalonné l'existence de ces différents peuples et ont entraîné des transferts, en particulier des points de vue culturel et linguistique.

Si on prend l'exemple des temps anciens, on peut ainsi noter la prépondérance des Latins puis des Grecs, sous la forme d'Empires en particulier, qui se sont étendus sur toute la Méditerranée et au-delà, qui ont répandu leur influence sur des peuples différents qui vivaient aux alentours et qui ont même, à une certaine époque, coexisté sur un même territoire (ère romaine en Grèce). Par ailleurs, la superposition des cultures grecque et latine sur une autre, autochtone, a permis la différenciation du latin, en présence du substrat des peuples conquis ou alliés, et, par la suite, la naissance des langues romanes et leur évolution distincte. D'un point de vue culturel, l'ère romaine et l'ère grecque sur les peuples d'origine indo-européens ont constitué un apport non négligeable puisqu'elles ont revitalisé cette dimension commune qui se manifeste encore aujourd'hui par des traditions, coutumes et éléments de la spiritualité communs. L'arrivée d'autres peuples, de même souche ou non, Slaves, Hongrois, Turcs vont donner de nouveaux apports et vont circonscrire certains domaines linguistiques, en particulier le domaine roumain.

Ceci fait apparaître, d'ores et déjà, l'existence de similitudes et de différences qui va se traduire dans tous les domaines et, en particulier, en langue et en littérature. Le domaine roumain représente ici un bel exemple de cette diversité européenne et, en même temps, de cette spécificité qui est due à son positionnement aux croisées des chemins entre les mondes oriental et occidental.

En matière de traduction, la référence à une appellation spécifique – en l'ocurrence ici la Bessarabie – et à sa création renvoie donc à des critères de différentes natures, historiques, ethnographiques, culturels et linguistiques. En effet, de par sa localisation, qui a varié au cours du temps, la "Bessarabie" est rattachée aux géto-daces et au peuplement thrace qui était déjà répertorié dans l'Antiquité, à l'époque des Antonins. Les cartes anciennes, ainsi que les chroniques, tout comme les études linguistiques et ethnographiques plus récentes font, par ailleurs, le lien entre le substrat dace (la capitale du royaume dace ayant été Sarmizegetusa) et l'élément latin. La conquête de la Dacie par Trajan (terminée en 106 après Jésus-Christ) a conduit à la transformation des provinces danubiennes en provinces impériales (Dacia felix, notamment), ainsi qu'à leur assimilation partielle jusqu'au retrait officiel des troupes, en 271. La première attestation d'une langue différenciée du latin, parlée dans les environs date de 587 ("Torna, torna, fratre"), ce qui illustre d'une part le chemin qui a été fait depuis le latin et, d'autre part, l'importance des chroniqueurs, en particulier byzantins, dans la transmission des idées et dans l'étude des populations environnantes.

La traduction, par la démarche qu'elle sous-tend, implique une connaissance approfondie des peuples, des auteurs et des événements. Il est, en cela, tout à fait regrettable qu'ici et là, on sous-estime le poids et l'intérêt de cette activité qui a largement contribué aux progrès de diverses sciences, dures, humaines et des langues. Le traducteur se rapproche du chroniqueur dont elle a bien souvent aidé à faire connaître le travail, par le biais des copies et des transcriptions. Ces dernières opérations nécessitent des choix et des arbitrages dans la présentation des faits et ont permis, au fur et à mesure, de développer une normalisation des pratiques, de façon à générer des créations qui soient intelligibles de tous, identifiables et classables. Dans le cas de la traduction, on retrouve, bien entendu, ces choix dans les mots, dans la présentation qui rendent primordiale la mise en place de techniques visant à respecter, au plus près, certains canons. Différentes théories s'affrontent, en particulier, pour ce qui a trait au respect de la forme et à celui du fonds. Mais, dans bien des cas, la solution se trouve dans la pratique, dans la recherche d'arguments, dans la constante vérification des nuances et dans la possibilité d'avoir accès à la pensée première de l'auteur.

S'agissant de l'étude de la production littéraire de "Bessarabie", il convient de prendre en compte la définition même de la littérature que nous comprenons comme l'ensemble de la production des auteurs de la région de Bessarabie, à la fois écrite et orale. Ceci fait intervenir, comme on va le voir infra un certain nombre de thèmes de prédilections spécifiquement "bessarabiens" et d'autres plus largement régionaux, européens ou mondiaux.

Cette approche est d'autant plus complexe que la Bessarabie a renvoyé à différentes entités, depuis les Basarab (dynastie venue de Valachie et émancipée des Tatars au XIV^{e} siècle), au cours du temps. L'évolution des frontières de la Bessarabie pour arriver à la période actuelle est liée également aux contacts qu'elle a eus, en tant que partie de principautés historiques roumaines de Valachie (1359-1418) et de Moldavie (1418-1484), avec les autres Roumains et avec d'autres

peuples, en particulier, avec les Ottomans (à compter de 1484, soumission aux Turcs et aux Tatars) et avec les Autrichiens et les Russes (à compter de 1812).

On comprendra qu'aborder le problème de la traduction des auteurs "bessarabiens" pose, de prime abord, un problème de terminologie que nous avons souligné, au début de notre intervention, qui renvoie à l'identité qu'ont les différentes populations qui vivent en République de Moldavie et dans les pays alentours, ainsi qu'à la perception que les autres peuples ont de cette identité. Ceci affecte donc à la fois la langue source et la langue cible, comme dans bien des cas.

Par ailleurs, la littérature de Bessarabie est très vaste et revêt différents pans qu'il est nécessaire de circonscrire, dans notre étude, par un choix d'auteurs et de textes susceptibles d'exemplifier les problèmes de traduction rencontrés, de donner une meilleure vision de ceux-ci et de réveiller, s'il en est besoin, l'intérêt pour ce peuple.

À ce stade, étant donné ma spécialisation en lexicologie, en langue et en littérature roumaines, il m'est apparu opportun de me pencher sur des auteurs qui utilisent la langue romane parlée en Moldavie – une variété de roumain – et de comparer certains aspects de leurs créations, en vue de déterminer certaines orientations de leur esprit, plus ou moins régionales et universelles.

Du fait d'une longue tradition de coopération entre le Centre Aixois de Recherches Roumaines (animé par V. Rusu, en lien avec Mme Rusu) avec de nombreux auteurs et hommes de sciences de Moldavie et de Roumanie, des contacts ont été établis et ont permis de mettre en place des projets, en particulier, en matière de traduction.

Ces activités ont été déployées au sein d'un Séminaire mis en place par V. Rusu à l'Université de Provence, intitulé "Séminaire de traduction poétique « Mihai Eminescu »". La vocation de ce dernier était de faire connaître, après qu'il se soit installé en France, en 1987, certains aspects de la culture roumaine par le biais de ses représentants les plus éminents. C'est la raison pour laquelle aussi le nom de Mihai Eminescu a été associé au Séminaire, de par son rayonnement dans tout le domaine roumain (de Roumanie et de Moldavie) et en Europe aussi.

Le développement de l'atelier a été rendu manifeste par l'édition d'anthologies, pour la plupart en version bilingue, à partir des années quatre-vingt-dix. Les deux premières, l'une consacrée à l'*Éloge du village roumain, en hommage à Lucian Blaga* et la seconde à *M. Eminescu* ont été publiées en 1990. Les travaux suivants qui datent des années quatre-vingt-dix et qui ont été consacrés plus spécifiquement à des auteurs moldaves ont représenté, pour moi également, des événéments marquants car j'ai pu y prendre part, d'abord en tant qu'étudiante, puis en tant que rédactrice et co-traductrice, sous la direction du Professeur, dont j'étais le bras droit.

Ces différentes activités étaient reconnues, au point que M. Rusu s'est vu confier la direction d'un atelier de recherche intitulé "Traduction et Plurilinguisme" dont l'objectif était plus particulièrement de mettre en valeur les liens qui existaient entre ces deux manifestations de l'esprit qui ont de multiples applications et connexions, notamment avec la linguistique.

Il est à noter que les actes du Colloque Ginta et l'Europe d'aujourd'hui (1998) et les volumes 7, 14 et 21 ont contribué à valoriser aussi les liens entre la France et les auteurs du domaine roumain (de Moldavie et de Roumanie). La génèse de ces ouvrages revient donc à Valerie Rusu – originaire de Bessarabie – qui a souhaité montrer aux étudiants de France et à ses collègues et amis l'attrait que revêtait un

territoire parlant une forme de roumain et qui se situait totalement à l'est de l'Europe, presque oublié. Il a voulu démontrer que chaque littérature avait son intérêt et qu'elle participe à l'avancée culturelle et littéraire au même titre que les autres. Même si telle ou telle avancée est freinée par les aléas, il n'en demeure pas moins que la culture européenne doit se faire, en tenant compte de toutes ses composantes, quand bien même des obstacles surgissent ça et là.

Cette volonté a été réaffirmée, à de multiples reprises par M. Rusu et, quand j'ai été nommée coresponsable de l'atelier, sur sa proposition, en 2004, je me suis attachée, sincèrement, à maintenir et à développer ces liens (par l'atelier, puis par le Séminaire et le Bureau de traduction).

Dans la présente étude, je me suis basée principalement sur trois ouvrages réalisés par le Séminaire de traduction poétique "Mihai Eminescu" (qui fonctionne toujours, à côté du Bureau de traduction administratives, techniques et littéraires), sans omettre de citer d'autres ouvrages, pour lesquels je n'ai à disposition, à l'heure actuelle, que la version française (M. Cimpoi, *La pomme d'or*, par exemple). Les ouvrages bilingues utilisés sont : *Ecouri poetice din Basarabia/Échos poétiques de Bessarabie* (collectif), *Spinul/L'épine* (I. Filip) et *Un ochi/Un œil* (V. Romanciuc), étant précisé que d'autres projets sont en cours actuellement.

Un certain nombre de thématiques relevées par les auteurs présents dans ces anthologies reflétent la vision du monde des Roumains, ainsi que leur spiritualité. C'est notamment le cas de l'attachement à la latinité, aux valeurs traditionnelles liées au village et, par conséquent, aux traditions et mythes spécifiques à ce peuple.

Mihai Cimpoi, dans son livre *La pomme d'or* (la version française a été réalisée par le Séminaire) met en valeur l'existence et la vitalité des ces mythes qui parviennent au peuple français par la traduction. Il les place également sous le signe de l'héritage culturel générationnel, par le nombre conséquent de variantes poétiques ou théâtrales qui ont été effectuées de Mioriţa, Meşterul Manole, Zburătorul, Traian şi Dochia, y compris par d'autres grands noms de la littérature roumaine, en particulier I. H. Rădulescu (Zburatorul), V. Alecsandri (Mioriţa), V. Alecsandri et Lucian Blaga (Maître Manole), Gheorghe Asachi (Trajan et Dochia). La mise en avant de l'origine latine de la langue et du peuple roumains (et sa continuité), de même que le questionnement sur la vie et la mort et l'acceptation du sort inéluctable (Mioriţa), le sacrifice nécessaire à la pérennité de l'œuvre créatrice (Maître Manole) et la vision imagée des premiers émois de l'amour (Zburătorul) se retrouvent dans bon nombre de pays, en particulier limitrophe. Ils illustrent le lien indéfectible qui existe entre bon nombre de pays, notamment indo-européens et soulignent leur attachement à la question de leur origine respective, en lien avec la spiritualité et la divinité, ainsi qu'avec les éléments naturels. À ce niveau, on peut également souligner le lien entre les mythes et les contes, dans lesquels bon nombre d'auteurs (P. Ispirescu, par exemple, dans le domaine roumain) s'attachent à reprendre certains thèmes communs, au sens régional européen ou mondial, pour nous faire comprendre et nous interroger sur la destinée humaine.

La spécialisation se fait, en fonction des domaines, par les différents intervenants dans les mythes qui permettent d'établir un lien privilégié entre un peuple et sa langue, cette dernière ne constituant pas seulement un imbriquement de phonèmes, syllabes, onomatopées ou mots, mais un tout indissociable d'une certaine identité culturelle qui dépasse très largement les siècles et les aléas des frontières.

L'attachement au village et au monde paysan est un thème assez prisé, également, chez bon nombre d'auteurs moldaves qui renvoie ainsi aux racines profondes de l'être roumain et qui est source de cohésion sociale, quand bien même les centres urbains tendent à progresser largement partout. Il s'accompagne bien souvent d'un nécessaire retour aux sources, afin de retrouver cet état naturel de communion avec la nature, qui est si bien représenté dans les noces mioritiques, entre autres.

Par ailleurs, les mouvements littéraires européens sont interconnectés et on en voit la preuve dans les échanges et voyages qui s'effectuent depuis plusieurs siècles et qui sont reflétés dans les écrits. On remarque ainsi l'impact du courant romantique, du "spleen" de Baudelaire (qui se démarque du "dor" roumain, par une différenciation de l'état d'esprit qu'il suppose), du dadaïsme, de certaines thématiques plus existentialistes et liées à la vie de tous les jours et à la description des situations économiques et sociales, aux fins de questionnement du peuple sur le choix qu'il veut faire, quant à son avenir.

Certaines tournures stylistiques, métaphores, en particulier, spécifiques au roumain parlé en Moldavie (d'un point de vue dialectal, sous-dialecte moldave) sont également intéressantes à remarquer car elles sont la source de bon nombre d'interrogations et de supputations pour le traducteur qui veut et se doit de transposer la pensée de l'auteur original dans une autre langue, en faisant des associations qui renvoient à la vision du monde du peuple cible. Ce n'est pas chose aisée, mais c'est tout l'intérêt aussi de la traduction, et je dois dire que c'est un exercice de tous les instants sur lequel on est invité sans cesse à revenir.

D'autres fragments renvoient davantage à ce que j'appellerais "l'esprit poétique" proprement dit et à un éclair de la pensée qui permet de visualiser en un clin d'œil une attitude, un geste ou une intention, en faisant des associations d'idées qui varient suivant les pays et les peuples. L'universalisation de cette perspicacité de l'esprit passe aussi par la traduction, dans ce sens qu'elle permet, par son cheminement, ses pauses dans le temps et ses avancées, de parfaire une technique et d'évoluer, en vue d'obtenir une solution qui permette de recréer, sans que cela paraisse une traduction.

Dans cette optique, la traduction est, souvent, difficile car une œuvre originale, en passant à une autre langue, perd une partie d'elle-même (son fond ou sa forme) et le traducteur, dans sa transposition dans un autre univers tente de recréer une atmosphère particulière, des impressions à un moment donné. Néanmoins, en relisant après plusieurs années le travail effectué, de par son cheminement personnel, son expérience ou de par une autre visualisation du contexte initial, la vision du traducteur aura également changé et le rendu dans la traduction sera différent.

La traduction nécessite aussi une phase de prise en compte de son aspect figé, comme reflet d'une transposition à un moment donné et de son adaptabilité ainsi que de son caractère évolutif, au cours du temps, ce qui fait d'elle une opération à prendre avec beaucoup d'humilité et de rigueur, étant rappelé que, dans bien des cas, au cours du temps, ce sont souvent ces transpositions qui ont permis d'avancer, de manière générale, dans la théorie de la langue et de la pensée et de manière spécifique, dans la transposition de tel ou tel auteur.

La traduction s'avère bien un moyen d'atteindre cette universalité car les thématiques proposées sont bien souvent communes à des peuples différents qui disposent aussi d'un patrimoine culturel identique. La spécificité de chaque peuple

s'effectue, quant à elle, par le fait qu'il dispose d'un passé commun et d'une possibilité de s'identifier à un fonds constitué de personnages historiques ou de traditions qui lui confère une identité, dont la langue est partie prenante. Chaque peuple se construit par sa langue et ne peut, en aucun cas, oublier son histoire, s'il veut se bâtir un avenir qui lui corresponde pleinement.

Tout l'enjeu de l'universalisation des auteurs de Bessarabie par la traduction réside, pour une grande part, dans cet élan généreux d'aller vers l'autre, de se découvrir, ce qui leur permet de se nourrir mutuellement et de permettre au lecteur de passer d'un univers linguistique à l'autre, le plus naturellement possible, en évitant autant que faire se peut les barrières du langage ou en les surmontant, avec l'expérience.

Le traducteur, de par son activité, s'efface souvent pour laisser rayonner la création (recréation ?) dans la langue cible, mais sa position aux croisées des chemins entre les œuvres source et cible ne permet pas toujours de réaliser l'importance qu'il a, dans ce cheminement vers la connaissance et vers l'acceptation des spécialisations des modes de pensée qui sont autant de richesses.

En espérant avoir pu apporter un élargissement à ce débat très intéressant sur l'universalisation des poètes Bessarabiens par la traduction, je terminerai mon exposé, en proposant les fragments de création suivants : Iulian Filip *Un spin/L'épine* : « Inerţii » (10-11) ; « Abecedar » (24-25) ; « De dragoste » (30-31) ; Gr. Vieru *Ecouri poetice din Basarabia/Échos poétiques de Bessarabie* « Noi în grai suntem popor » (276-277) ; « Eminescu » (278-279) ; Leonida Lari « Spleen » (160-161) ; Arcadie Suceveanu « Tacerea ca dialect al cuvintelor » (242-243) ; Ion Vatamanu : « Poezia » (262-263) ; « Grai matern » (266-267) ; V. Romanciuc *Un ochi/Un œil*, « Un ochi » (6-7), « Flori pentru florareasă » (26-27) « Capul plecat » (62-63). Ceux-ci sont autant d'incitations à une (re)lecture de la poésie et de la littérature bessarabiennes dans leur ensemble et à leur reconnaissance, par le biais, notamment, de la traduction.

Références bibliographiques

Actes du Colloque international « Ginta latina et l'Europe d'aujourd'hui » des 10 et 11 décembre 2001, édition réalisée par E. Variot et A. Chircu, sous la direction de V. Rusu. Aix-en-Provence : Université de Provence, 2002.

Atelier « Traduction et Plurilinguisme ». Travaux de l'Équipe d'Accueil 854, « Études Romanes » de l'Université de Provence, n°7 (volume double), édition réalisée par E. Variot, sous la direction de V. Rusu. Aix-en-Provence : Université de Provence, 2002.

Atelier de Traduction et Plurilinguisme. Travaux de l'Équipe d'Accueil 854, « Cahiers d'Etudes Romanes », n°14 (volume triple plus un CD-Rom), édition réalisée par E. Variot. Aix-en-Provence : Université de Provence, 2005.

Atelier « Plurilinguisme », Travaux de l'Équipe d'Accueil 854, « Cahiers d'Etudes Romanes », n°21 (volume double), intitulé *Regards croisés dans le monde roman : Représentations féminines et contaminations linguistique*, coordinateurs du numéro E. Variot, G. Gomez et S. Saffi ; styles automatiques et table automatique : E. Variot ; lectures du numéro : José Guidi, Gérard Gomez, Sophie Saffi, Brigitte Urbani, Estelle Variot. Aix-en-Provence : Université de Provence, 2010.

Ecouri poetice din Basarabia/Échos poétiques de Bessarabie, "Ştiinţa", Chişinău, 1998. *Échos poétiques de Bessarabie* (Moldavie)/Ecouri poetice din Basarabia (Moldova),

Anthologie bilingue, réalisée sous la direction de V. Rusu par le Séminaire de Traductions « Mihai EMINESCU ». Rédacteur Estelle Variot. Chişinău : Ştiinţa, 1998.
Braudel, Charles. *Grammaire des civilisations.* Paris : Arthaud Flammarion, 1987.
Cimpoi, Mihai, *La pomme d'or*. traduction réalisée par le Séminaire de traduction poétique « Mihai Eminescu », sous la direction de V. Rusu. Chişinău : Prut Internaţional, 2001.
Filip, Iulian, *Spinul - L'épine*. Édition soignée par Constantin Manolache et Estelle Variot. Ploieşti : Libertas, 2003.
Iorga, Nicolae, *La vérité sur le passé et le présent de la Bessarabie*. Bucarest-Paris : Librairie P. Suru et H. Champion, 1922.
Romanciuc, Vasile. *Un ochi. Un œil*, Anthologie de V. Rusu. Édition soignée par Constantin Manolache et Estelle Variot. Ploieşti : Libertas, 2000.

Site web consulté :

Lenz, Hélène, « La traduction et la formation de la littérature profane », 18/09/2013
http://www.histrad.info/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=54&Itemid=85&limitstart=1